

INTISARI

Terdapat beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam menerjemahkan idiom pada komik, seperti perbedaan unsur budaya, pertimbangan konteks yang didasarkan oleh teks dan gambar, serta pemilihan kata yang dapat dimasukkan ke dalam balon ucapan. Hal tersebut perlu diperhatikan agar dapat menghasilkan terjemahan yang sepadan. Kesepadanan pada hasil terjemahan dapat dicapai melalui penerapan berbagai teknik penerjemahan. Tujuan penelitian ini untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan idiom bahasa Korea pada komik web “Touch Touch You” ke dalam bahasa Indonesia dan implikasinya terhadap kesepadanan penerjemahan. Ditemukan 194 pasang data yang diperoleh dari 100 episode. Data dikumpulkan dengan mencari idiom yang terdapat pada komik web versi bahasa Korea dan hasil terjemahannya. Kemudian, data dianalisis menggunakan metode deskriptif kualitatif dan metode padan translasional. Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik penerjemahan yang paling banyak ditemukan adalah teknik padanan lazim sejumlah 116 data (60%). Hal ini berimplikasi terhadap kesepadanan penerjemahan. Berdasarkan hasil analisis, kesepadanan opsional mendominasi dengan 178 data (73%). Oleh karenanya, dalam menerjemahkan idiom bahasa Korea pada komik web “Touch Touch You” ke dalam bahasa Indonesia, makna asli dari idiom harus diketahui, lalu diubah ke dalam ungkapan yang lazim digunakan dalam bahasa Indonesia agar maknanya sepadan. Meskipun harus dengan mengubah bentuknya agar menjadi kalimat bahasa Indonesia yang berterima dan mudah dipahami oleh pembaca

Kata Kunci: idiom bahasa Korea, komik web, Touch Touch You, teknik penerjemahan, kesepadanan penerjemahan

ABSTRACT

There are several things that need to be considered when translating idioms in comics, such as differences in cultural elements, considerations of context based on texts and images, and dictions inserted into speech balloons. These need to be considered in order to reach the equivalence in translation. Translation equivalence can be achieved through translation techniques. The purpose of this study was to determine the translation techniques used in translating Korean idioms in the "Touch Touch You" webcomic into Indonesian and their implications for translation equivalence. This study found 194 pairs of data from 100 episodes. The data was collected by searching idioms contained in the Korean version and the Indonesian translation. Then, the data were analyzed using descriptive qualitative method and translational identity method. The results showed that the most found translation technique was Established Equivalent Technique with 116 data (60%). This has implications for the equivalence of translation. Based on analysis, Optional Equivalence dominated with 178 data (73%). Therefore, in translating Korean idiom in the "Touch Touch You" webcomic into Indonesian, the real meaning of the idiom must be known and then translated into expressions commonly used in Indonesian. However, the form must follow the Indonesian grammar rules. This is necessary to create a sentence that is acceptable and easily understood by the Indonesian readers.

Keywords: *Korean idiom, webcomic, Touch Touch You, translation techniques, translation equivalences*